



Decreto Rep. n.72/2023 Prot. n. 1009 del 11/05/2023 Titolo III Cl. 13

Procedura di selezione comparativa per titoli volta ad accertare l'esistenza tra il personale interno all'Ateneo di n. 1 risorsa in possesso di requisiti scientifici e professionali idonei e, qualora la verifica dia esito negativo, a disciplinare l'individuazione di n. 1 soggetto esterno, con competenze specifiche nel settore oggetto del presente bando, finalizzata all'affidamento di n.1 incarico di lavoro autonomo occasionale avente ad oggetto le attività così specificate: Traduzione dall'italiano all'inglese di un lavoro monografico di area filosofica del Prof. Piergiorgio Della Pelle (circa 84.000 parole).

Il Responsabile Della Divisione Dei Dipartimenti Di Area Umanistica E Sociale

VISTO il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, per la Finanza e la Contabilità;

VISTO il D.Lgs. n. 33/2013 e adempimenti successivi, sugli ulteriori obblighi di trasparenza e comunicazione degli incarichi di collaborazione e di consulenza conferiti a soggetti esterni;

VISTO il D.P.R. del 16.4.2013, n. 62 "Regolamento recante il codice di comportamento dei dipendenti pubblici", a norma dell'art 54 del D.Lgs. 30 marzo 2001, n.165, che ha esteso, per quanto compatibili, gli obblighi di comportamento a tutti i collaboratori o consulenti, con qualsiasi tipologia di contratto o incarico;

VISTO il D.P.R. del 28.12.2000, n. 445;

VISTO l'art. 7, comma 6, del D.lgs. n. 165/2001 e successive modificazioni ed integrazioni;

VISTO l'art. 1, comma 303, lett a), della Legge 11.12.2016, n. 232, ai sensi del quale, a decorrere dall'anno 2017, non sono soggetti al controllo di legittimità della Corte dei Conti gli atti e i contratti di cui all'art. 7, comma 6, del d.lgs. n. 165/2001 stipulati dalle Università Statali;

RICHIAMATI gli artt. 2222 e seguenti del Codice Civile;

RICHIAMATA la circolare dirigenziale Prot. N. 58929 del 22/11/2017;

ACQUISITA la nota Prot. n. 799 del 18/04/2023 nella quale il Prof. Piergiorgio Della Pelle manifestava l'esigenza di reperire una risorsa umana in grado di tradurre un lavoro monografico di area filosofica dall'italiano all'inglese;

RILEVATO che l'incarico da conferire rappresenta condizione necessaria per garantire la realizzazione delle attività previste nell'ambito del progetto di ricerca di cui il docente richiedente risulta essere assegnatario;

CONSIDERATA la natura temporanea dell'incarico e l'elevata qualificazione della prestazione;

VISTA la copertura finanziaria nel budget del Dipartimento di Scienze Giuridiche e Sociali per l'anno 2023;

RICHIAMATA la delibera d'urgenza Rep. n. 88/2023 Prot. n. 1004 del 10/05/2023 Tit. III/13 con la



quale il Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche e Sociali ha autorizzato l'indizione della procedura de quo;

DISPONE

È indetta una procedura di selezione comparativa per titoli volta ad accertare l'esistenza tra il personale interno all'Ateneo di n. 1 risorsa in possesso di requisiti scientifici e professionali idonei e, qualora la verifica dia esito negativo, a disciplinare l'individuazione di n. 1 soggetto esterno, con competenze specifiche nel settore oggetto del presente bando, finalizzata all'affidamento di n.1 incarico di lavoro autonomo occasionale avente ad oggetto la traduzione dall'italiano all'inglese di un lavoro monografico di area filosofica del Prof. Piergiorgio Della Pelle (circa 84.000 parole).

Art. 1 - OGGETTO DELL'INCARICO

Incarico: Traduzione testo italiano/inglese

Traduzione dall'italiano all'inglese di un lavoro monografico di area filosofica (circa 84.000 parole) del Prof. Piergiorgio Della Pelle.

La prestazione sarà espletata personalmente dalla figura professionale selezionata in piena autonomia e senza vincoli di subordinazione, sotto la supervisione del Prof. Piergiorgio Della Pelle, Responsabile Scientifico del progetto di ricerca.

Art. 2 - REQUISITI DI AMMISSIONE

Possono presentare domanda di partecipazione alla selezione il personale interno all'Ateneo e i soggetti esterni che, alla data di scadenza del termine siano in possesso, congiuntamente, dei seguenti requisiti:

- **Essere traduttore di madre lingua inglese e possedere specifica e comprovata competenza, dettagliatamente descritta nel CV, nella traduzione in lingua inglese di testi filosofici, sociologici e letterari complessi;**
- **Esperienza in traduzioni scientifiche per l'Area delle Scienze umane.**

I candidati possono dimostrare il possesso dei titoli, mediante la forma semplificata delle certificazioni amministrative consentite dagli artt 46 e 47 del DPR 445/2000.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive e delle autocertificazioni, ai sensi del T.U. 445/2000.

Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o la mancata dichiarazione degli stessi comporta l'esclusione del candidato dalla procedura di selezione.

Art. 3 - DURATA DELL'INCARICO

L'incarico decorrerà dalla data di stipula del contratto e la prestazione che ne costituisce oggetto dovrà essere eseguita entro tre mesi.

ART. 4 - PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE- TERMINI E MODALITÀ

Viale Pindaro, 42 – 65127 Pescara
Tel. +39 085 453 7363/7402

Sito web: www.dsgr.unich.it E-mail: dipscienzegiuridiche@unich.it PEC: scgiursoccert@pec.unich.it



a) AI FINI DELLA RICOGNIZIONE INTERNA

Può presentare domanda il personale interno all'Ateneo che, nel rispetto delle disposizioni di legge, in assenza di incompatibilità specifica inerente il presente incarico, sia in possesso del nulla osta/visto del Responsabile della Struttura di appartenenza/afferenza e dei requisiti e delle competenze richieste. Lo svolgimento delle attività di cui al presente avviso da parte di un dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto della disciplina vigente, con particolare riferimento al D.Lgs. 165/2001. **L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.**

La domanda di partecipazione, da redigersi secondo lo schema di cui all' *Allegato A* dovrà essere trasmessa, a pena di esclusione, da un indirizzo di posta certificata intestata al candidato alla casella di Posta certificata del Dipartimento di Scienze Giuridiche e Sociali: scgiursoccert@pec.unich.it, e dovrà indicare nell'oggetto: *"Domanda di partecipazione alla selezione comparativa per l'affidamento di un incarico di lavoro autonomo occasionale per la traduzione dall'italiano all'inglese di un lavoro monografico di area filosofica (circa 84.000 parole) del Prof. Piergiorgio Della Pelle"*.

Alla domanda dovranno essere allegati, a pena di esclusione, in formato pdf, i seguenti documenti:

- Copia del documento di riconoscimento in corso di validità;
- Curriculum Vitae in formato europeo, attestante i dati anagrafici, i titoli professionali e di studio, gli incarichi svolti e le esperienze maturate da cui si evinca l'idoneità del candidato allo svolgimento della prestazione oggetto del presente bando;
- Eventuale documentazione utile ai fini della valutazione.

Il termine di scadenza per la presentazione delle candidature è fissato nel giorno 26 maggio 2023, ore 13:00.

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore. Saranno escluse le domande pervenute oltre la data e l'orario indicato.

b) AI FINI DELL'INDIVIDUAZIONE DI UN SOGGETTO ESTERNO (in caso di esito negativo della ricognizione interna, per la stipula di un contratto di collaborazione di lavoro autonomo)

La domanda di partecipazione, da redigersi secondo lo schema di cui all' *Allegato B* dovrà essere trasmessa, a pena di esclusione, da un indirizzo di posta certificata intestata al candidato alla casella di Posta certificata del Dipartimento di Scienze Giuridiche e Sociali: scgiursoccert@pec.unich.it, e dovrà indicare nell'oggetto: *"Domanda di partecipazione alla selezione comparativa per l'affidamento di un incarico di lavoro autonomo occasionale per la traduzione dall'italiano all'inglese di un lavoro monografico di area filosofica (circa 84.000 parole) del Prof. Piergiorgio Della Pelle"*.

Alla domanda dovranno essere allegati, a pena di esclusione, in formato pdf, i seguenti documenti:

- Copia del documento di riconoscimento in corso di validità;
- Curriculum Vitae in formato europeo, attestante i dati anagrafici, i titoli professionali e di studio, gli incarichi svolti e le esperienze maturate da cui si evinca l'idoneità del candidato allo svolgimento della prestazione oggetto del presente bando;
- Eventuale documentazione utile ai fini della valutazione.



Il termine di scadenza per la presentazione delle candidature è fissato nel giorno 26 maggio 2023, ore 13:00.

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore. Saranno escluse le domande pervenute oltre la data e l'orario indicato.

Art. 5 - NATURA DELL'INCARICO E COMPENSO PREVISTO

L'attività oggetto della prestazione richiesta al vincitore della presente valutazione comparativa avrà natura di collaborazione autonoma occasionale conferita ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 2222 e seguenti del Codice Civile, trattandosi di prestazione d'opera e/o di natura intellettuale, da espletare in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione.

Il compenso previsto al netto di tutti gli oneri (fiscali, previdenziali) a carico del Dipartimento e del collaboratore è quantificato in circa € 0,44 a parola per un totale stimato di circa 84.000 parole e una spesa di € 3696,00 (totale oneri inclusi pari a € 4620).

Il pagamento del compenso avverrà in un'unica soluzione previa attestazione del Responsabile scientifico del progetto di regolare esecuzione delle attività svolte.

Art. 6 - COMMISSIONE GIUDICATRICE

La valutazione delle domande presentate verrà effettuata dalla Commissione nominata con decreto del Direttore del Dipartimento dopo la scadenza del termine di cui all'art. 4 a) e b).

Art. 7 - SELEZIONE E VALUTAZIONE DEI TITOLI

Si procederà ad una valutazione comparativa dei candidati tenendo conto del rilievo scientifico dei titoli e delle esperienze dichiarate e documentate nel curriculum vitae, in relazione all'elevata qualificazione della professionalità ricercata e della prestazione richiesta.

La valutazione verrà effettuata esaminando preliminarmente le domande pervenute ai fini della ricognizione interna. Qualora la ricognizione interna abbia esito negativo per assenza di domande ovvero per difetto di uno dei requisiti indicati all'Art. 3 sub a), ovvero ancora per inidoneità del candidato, valutata sulla base del curriculum vitae e dei titoli indicati, allo svolgimento dell'incarico, la Commissione esaminatrice procederà alla valutazione delle candidature presentate da soggetti esterni.

Al termine dei lavori, la Commissione redigerà la graduatoria di merito indicando il vincitore della procedura selettiva. In caso di rinuncia del vincitore, l'incarico verrà assegnato al candidato collocato nella posizione successiva.

Il provvedimento di approvazione degli atti della Commissione valutatrice con contestuale proclamazione del vincitore della presente procedura verrà pubblicato sull'Albo Pretorio on line di Ateneo, all'indirizzo:

https://www.albo-pretorio.it/albo/index.php?id_sezione=0&sottodominio=unich



Art. 8 - CONFERIMENTO DELL' INCARICO

Il Dipartimento, qualora sussistano o intervengano motivi di pubblico interesse si riserva la facoltà di sospendere e/o revocare la presente procedura.

Individuata la figura professionale alla quale conferire l'incarico, il Dipartimento di Scienze Giuridiche e Sociali predisporrà il contratto di collaborazione autonoma occasionale che verrà trasmesso al vincitore a mezzo Pec. Il vincitore, a pena di decadenza, entro 5 giorni dalla data di ricezione del contratto dovrà sottoscriverlo e trasmetterlo all'indirizzo Pec scgiursoccert@pec.unich.it. **Qualora il prestatore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica, soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165, dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.**

Art. 9 - TRATTAMENTO DATI PERSONALI

I dati personali forniti dai candidati della presente procedura di valutazione comparativa, saranno trattati ai sensi della legislazione vigente esclusivamente per le finalità di gestione della selezione e del rapporto di collaborazione instaurato. Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica del candidato titolare dell'incarico.

Art. 10 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO E PUBBLICITÀ

Ai sensi dell'art 5 della L. 241/1990 e successive modifiche ed integrazioni, il Responsabile del procedimento è il Dott. Andrea Tieri, Funzionario Amministrativo di grado EP, responsabile della Divisione dei Dipartimenti di Area Umanistica e Sociale (andrea.tieri@unich.it) 085/4537363.

Il presente avviso e i successivi atti della procedura comparativa saranno pubblicati sui seguenti siti:
- sito web dell'Ateneo, sezione Albo Pretorio (www.unich.it) e nella sezione Bandi e concorsi della pagina web *Amministrazione trasparente*.

- sito web del Dipartimento di Scienze Giuridiche e Sociali (www.dsgs.unich.it).

Art. 11 - DISPOSIZIONI FINALI E NORME DI RINVIO

Per quanto non espressamente previsto nel presente bando si applicano le disposizioni previste dalle leggi vigenti in materia.

Il Responsabile della Divisione dei
Dipartimenti di Area Umanistica e Sociale

dott. Andrea Tieri
Resp. Div. Dipartimenti
Area Umanistica e Sociale